

Círculo de Traducción COLAB

Co-diseñadora: Mayi Lekuona

Otoño 2021



Contexto

Todo comenzó con una simple conversación en mi primera tutoría en octubre 2021...



Me he metido en el grupo del Laboratorio Colaborativo de Permacultura COLAB. Es un grupo que intenta apoyar y ayudar a la comunidad permacultural. Lo tienen todo en inglés y tienen fondos para crear un círculo de traducción para que les permita llegar al máximo de personas posibles.

Oye... ¡Tú hablas un montón de idiomas...! Estoy juntando un grupito con colegas, ¿Te apetece involucrarte en la formación de un grupo de traducción?

¡Vale!





Creación del COLAB

Creado con el aporte financiero de un donador anónimo con el fin de aumentar la colaboración entre las redes permaculturales locales y globales.

Visión y Misión

Visión: Un mundo sano, pacífico y socialmente justo en el que cuidamos de la tierra, de los demás y de las generaciones futuras, en armonía con la naturaleza.

Misión: Trabajar juntas para mejorar la coherencia y la eficacia de las redes de permacultura locales y globales, tanto formales como informales.

Necesidad de un Círculo de Traducción

COLAB tiene un presupuesto de 2500 libras esterlinas para la creación de un círculo de traducción.

La creación de un grupo de traducción permitiría aumentar el alcance, la diversidad y la inclusividad del COLAB.

Estructura de Diseño

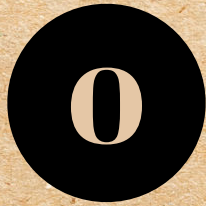
La estructura de diseño **GROW(ER)** es una estructura simple de cuatro (o seis) pasos diseñada para el coaching en los años 80 por Graham Alexander, Alan Fine, y Sir John Whitmore. Es un modelo que me apetecía probar ya que es muy útil en el proceso de diseños sociales y se une a los principios de permacultura empezando el proceso con una fase de *Observación* y acabando con una fase de reflexión que permite la *Retroalimentación*.



Goles



Realidad



Opciones



**Voluntad
(Will)**



Evaluación



Reflexión



¿Qué queremos conseguir?

Objetivos y Metas

Goles

Esfera del Círculo de Traducción COLAB

Esfera

Todo el trabajo lingüístico dentro del PC CoLab y más allá, relacionado con productos inclusivos y diversos en varios idiomas que tratan de o que pueden ser usados en el Diseño para la Sostenibilidad y la Regeneración.

Posibles resultados

Documentos básicos, página web y otros medios de proyectos financiados por Capacity+, traducción consecutiva de eventos de incorporación mensuales, etc.

Posibles entradas

Ayudar con las comunicaciones externas del CoLab para atraer a los profesionales de la permacultura al espacio de trabajo de CoLab en Slack y así dar un empujón para llegar a una conversación más rica y una emergencia regenerativa de soluciones adaptadas a la sociedad. Además, traer comunicaciones externas (en otros idiomas) que identificamos como posiblemente útiles para CoLab y sus usuarias.

Objetivos del Círculo de Traducción COLAB

Alinearnos con todos los objetivos generales de CoLab de la manera más diversa e inclusiva posible:

Ofreciendo servicios de traducción a los participantes de CoLab en la página web, en el espacio de trabajo de Slack y en los eventos en línea de CoLab organizados por círculos en los diversos proyectos financiados por Capacity+.

Identificando y archivando el trabajo valioso que se está realizando en todos los idiomas y áreas geográficas y llevar este trabajo al CoLab con fines de investigación, para así polinizar las conexiones a través de las redes CoLab.

Estableciendo un servicio de traducción profesional, ofrecido a todas las personas que comparten los valores de la permacultura y necesitan traducir sus cursos (presenciales y / o en línea), material de cursos, eventos, artículos, etc. por un equipo de compañeras diseñadoras de permacultura.

Ofreciendo la edición de textos en un lenguaje que celebra la diversidad, que es inherente a todo nuestro trabajo.



Realidad

*¿Dónde nos encontramos
en el momento de empezar?*

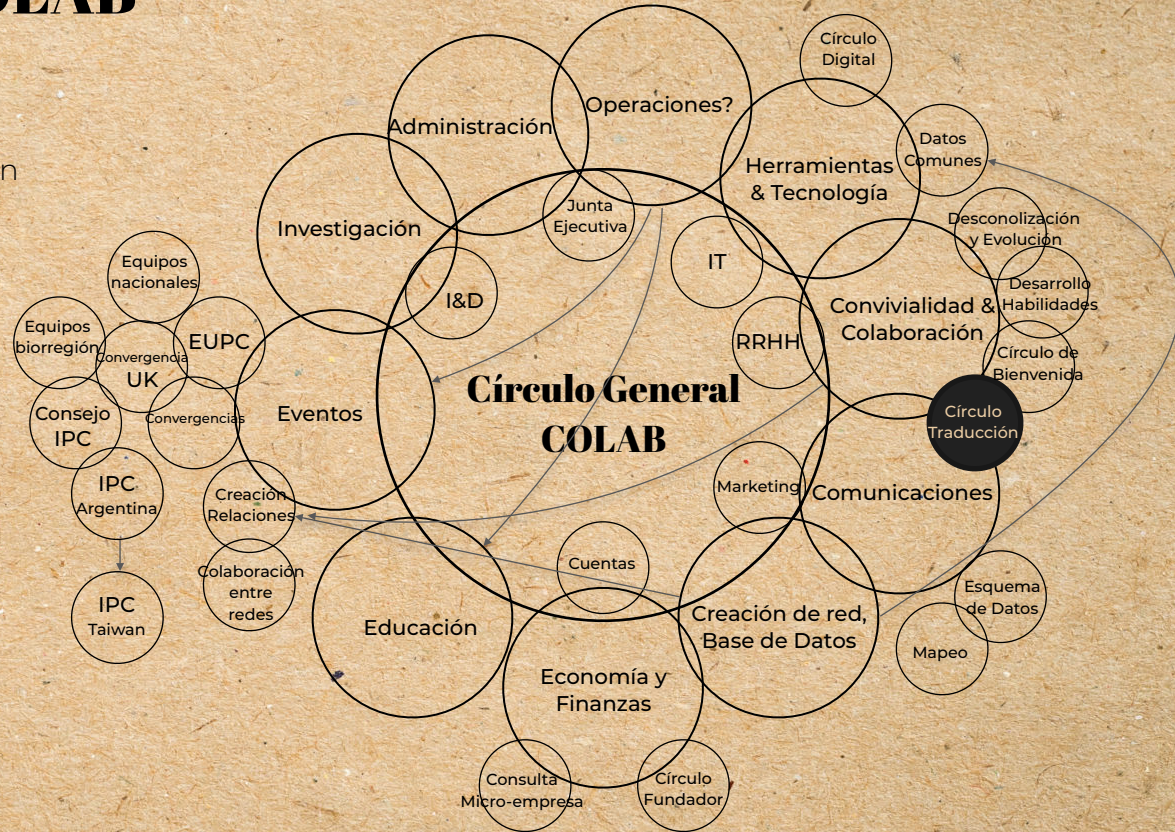
Sectores, Límites, Recursos...

Sociocracia en el COLAB

El **COLAB** quiere convertirse en una organización sociocrática que se divide en varios círculos que se interconectan en el círculo general gracias a enlaces dobles.

El grupo se está diseñando de manera incremental:

- 2020** → Creación del **Círculo Fundador**
- 2021** → Creación de los siguientes **Círculos: Bienvenida, Digital, Traducción**
- 2022** → Creación del **Círculo General** para mejorar la cohesión, la comunicación y la colaboración en el COLAB



El Círculo de Traducción



Aline Van Moerbeke

Idiomas: Flamenco, Español, Inglés, Alemán y Francés

Zona horaria:
UTC+01:00 (CET)



Claudia Dörr

Idiomas: Catalá, Español, Alemán e Inglés

Zona horaria:
UTC+01:00 (CET)



Luiza Oliveira

Idiomas: Português, Inglés, Francés e Italiano

Zona horaria:
UTC+01:00 (CET) hasta diciembre 2020.
Luego UTC+08:00 (PT)



Mayi Lekuona

Idiomas: Euskera, Español, Francés e Inglés

Zona horaria:
UTC+09:00 (JST) hasta julio 2021. Luego UTC+01:00 (CET)



Meiling Colorado

Idiomas: Español e Inglés

Zona horaria:
UTC+01:00 (CET)

Límites espacio-temporales



Octubre 2020

Cuatro miembros en Horario Central Europeo y una en Horario Japonés

Límites espacio-temporales



Diciembre 2020

Luiza se va a California por un tiempo indefinido: 3 franjas horarias

Límites espacio-temporales



Julio 2021

Me mudo a Euskadi, vuelta a dos franjas horarias

Recursos Personales



Aline

- Organizada
- Empática
- Comunicadora
- Facilitación dinámica
- Tejedora
- Amoldable (con sentido de adaptación)



Claudia

- Apasionada
- Cuidadora de personas y animales
- Honesta y directa
- Mucha energía y fuego interior
- Adora navegar entre emociones, energías y eventos
- Mirada crítica



Luiza

- Organizada
- Aprende rápido
- Comunicadora
- Creativa
- Gestión de situaciones difíciles
- Buena oyente



Mayi

- Creativa
- Organizada
- Empática
- Capaz de sintetizar
- Facilidad a adaptarse a cualquier situación
- Curiosa
- Vulgarizadora
- Diseño gráfico y web



Meiling

- Ganas de salir de su zona de confort
- Empática
- Imaginativa
- Artística
- Consciente de sus propios límites de posible agotamiento

Necesidades



Materiales

- Línea telefónica
- Ordenador
- Cascos con micrófono
- Conexión internet
- Un espacio tranquilo para trabajar



Humanas

- Traductoras
- Habilidades sociales (colaboración)
- Desarrolladora de estructura (organización y desarrollo)
- Gestoras (legal y financiero)
- Apoyo para el cuidado de niños y niñas



Intelectuales

- Idiomas
- Documentos de referencia
- Glosarios
- Conocimiento de permacultura
- Estrategias para aumentar la diversidad y la inclusividad
- Mente abierta para detectar el colonialismo y los modelos de exclusión



Financieras

- Gastos de servicios de traducción
- Gastos de creación y de mantenimiento de empresa
- Gastos de formación
- Gastos de la página web
- Gastos de banco
- Herramientas de gestión financiera



Virtuales

- Servidor
- Dominio internet
- Wordpress
- Plugin multilingüe
- Email profesional
- Medios sociales, blog, newsletter
- Plataforma de enseñanza
- Fotos/ilustraciones
- Protocolos

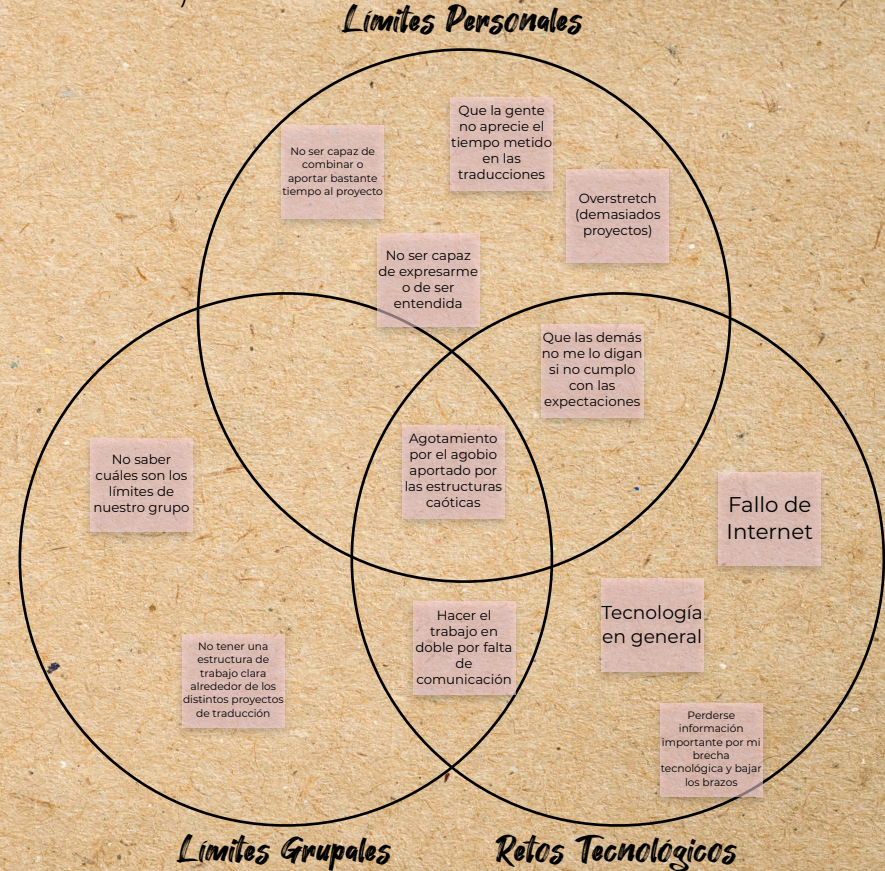
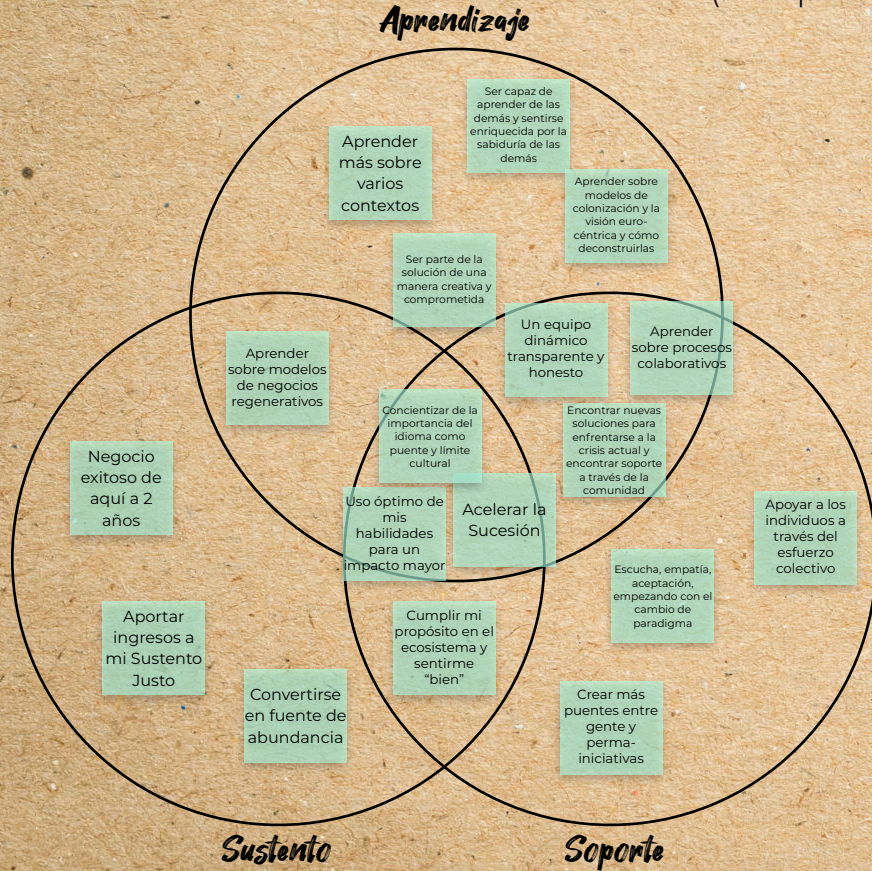


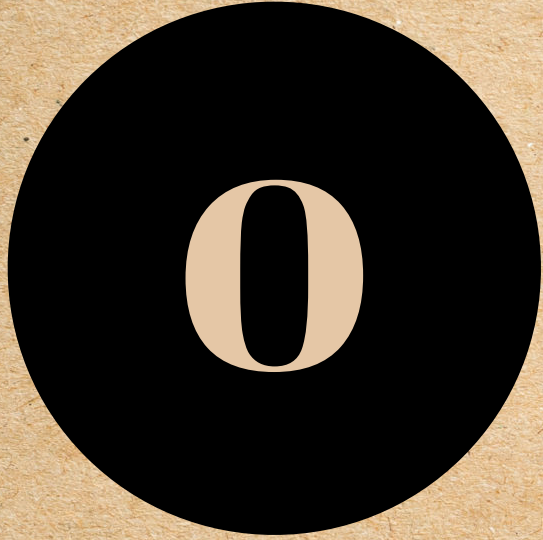
Otras

- Capital espiritual: Éticas y Valores
- Capital cultural: equipo diverso
- Momentos de team building (espacio para jugar y disfrutar)
- Espacio seguro (posibilidad de expresarse sin ser juzgada)
- Estructura legal

Temores y Esperanzas del Equipo

(Deep Dive - Enero 2021)





¿Cómo alcanzar los objetivos?

Posibilidades, Oportunidades, Posibles Ayudas

Opciones

RED

Posibles Ayudas

Redes Propias

- Permacultura Íbera
- AcaPI
- BiorNE
- La Casa Integral
- PermaMed
- Las Acacias Permacultura
- Permaculture Romande
- Permaculture Women's Guild

COLAB

- Círculo digital
- Círculo administrativo
- Círculo de comunicación

Amigas de la Permacultura

- SEEDS
- Red de Transición
- Deep Adaptation
- Mouvement Colibris
- Extinción Rebelión
- La dolça revolució (Pàmies)
- Grupos activistas locales

Otras

- Guerrilla translators
- Autores de libros de permacultura (p.ej. Looby Macnamara)

Posibles Fuentes de Ingreso

Comienzo

- Traducción de los documentos de CoLab
- Traducción de eventos en directo
- Traducción de libros y artículos
- Traducción de material de cursos
- Transcripciones

Más adelante

- Traducción de los documentos de SEEDS
- EUPC
- Servicios de revisión/edición
- Traducción de documentales
- Traducción presencial de cursos

Futuro

- Talleres: escritura inclusiva, el lenguaje como sistema de diseño
- Interpretación simultánea
- Subtítulos, doblaje
- Traducir audios (entrevistas, podcasts, presentaciones...)

Recursos para el flujo de trabajo



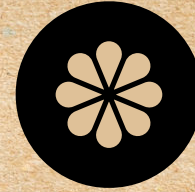
Comunicación

Reuniones:

- Zoom
- Comidas dominicales

Otros medios de comunicación:

- Slack de CoLab, email, llamadas de teléfono, WhatsApp, Messenger



Cooperación

Servidores:

- Google drive, Nextcloud

Traducción y organización de precios y costos:

- Google docs/sheets, Nextcloud docs/sheets

Organización de Tareas:

- Google sheets, Parabol, Miro

Espacio creativo colaborativo

- Miro, Mural



¿Primeros pasos? ¿Y luego?

Plan de acción

Voluntad

Integración de las Éticas de la Permacultura



Cuidar el Planeta

- Elección de opciones éticas (servidor web, banca ética, softwares open-source...)
- Tener en cuenta el valor de los recursos y usarlos de manera consciente
- Compensación de carbono



Cuidar las Personas

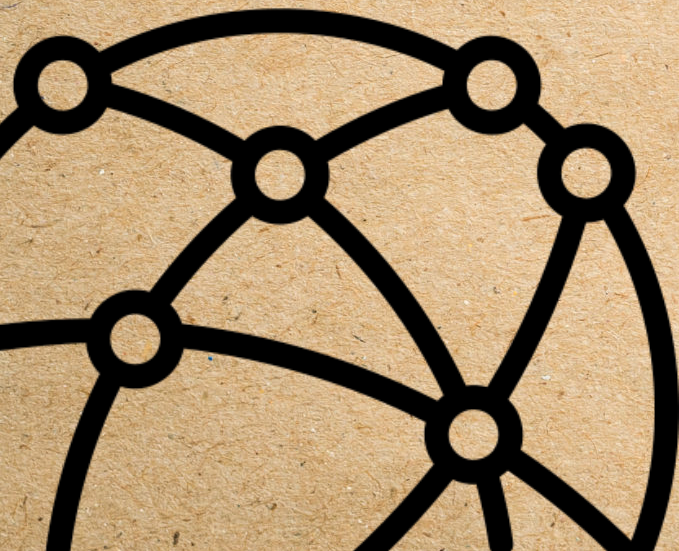
- Respeto de nuestros biorritmos
- Escucha activa en el equipo
- Respeto de nuestros límites y de los de las demás
- Invertir en formaciones para nosotras
- Incluir momentos de celebración
- Parte de nuestro sustento justo
- Ofrecer webinars gratuitos sobre inclusividad



Cuidar el Futuro

- Ofrecer traducciones gratuitas para proyectos que no tengan suficiente capacidad financiera
- Asociación y donación a una fundación con la que resonemos
- Compensación de carbono

Estructura Horizontal



Al ser un equipo reducido, instintivamente hemos optado por una **estructura de organización horizontal**. En este tipo de estructura, la toma de decisiones se distribuye entre los miembros del equipo a lo largo de líneas horizontales, en vez de estructurarse de manera jerárquica o piramidal. Es una manera excelente de aplicar varias éticas y principios de permacultura como:

- ***Cuidar a las Personas*** (mayor satisfacción, libertad y autonomía)
- ***Usar y Valorar la Diversidad*** (utilización óptima de los recursos personales)
- ***Usar y Responder Creativamente al Cambio*** (aumento de la flexibilidad y la resiliencia del equipo).

Desde un principio, nuestra manera de trabajar juntas ha sido completamente instintiva y orgánica y rápidamente conseguimos colaborar en sinergia. Por ello y por miedo de romper esa armonía, hemos decidido cerrar temporalmente las entradas al círculo y guardar este grupo reducido hasta asentar las bases del equipo. Más adelante, podremos abrir el círculo a más personas que puedan aportar nuevos idiomas, habilidades y energías al grupo, ***Integrando, en vez de Segregando***.

Usar y Valorar la Diversidad

Cada una tiene sus fuerzas y sus límites pero la sinergia en nuestro equipo permite que trabajemos de manera orgánica en un espacio seguro.



Aline

- Facilitación dinámica
- Vínculo con una gran variedad de proyectos
- Siempre presente en los canales de Slack



Claudia

- Traductora de formación, nuestra experta en logística de la traducción
- Precisa y mucho ojo para los detalles lingüísticos



Luiza

- La escritora del equipo
- Conocimientos sobre planes de negocio: Creadora del plan de negocio ludificado
- Muy implicada en los procesos de descolonización



Mayi

- Muy acostumbrada a las herramientas informáticas: creación de las matrices de precios, espacio de trabajo y ecosistema integral



Meiling

- Nuestra experta en inglés
- Energía y harmonía contagiosas
- Muy implicada en los procesos de descolonización

Flujo de Trabajo

01.

Frecuencia de Reuniones

- Reuniones bisemanales de 1h
- Reuniones trimestrales de 3h

02.

Horario de Reuniones

- 13:30CET (cómodo para CET y JST)
- 17:00CET (cómodo para CET y PT),a partir 09/2021

03.

Comunicación

- Reuniones en Zoom.
- Comunicación principalmente por Slack y correo electrónico

04.

Organización de Trabajo

- Espacio de trabajo en Google Sheets
- Ecosistema integral del Círculo de Traducción en Miro

Reuniones

Bisemanales

- Temas del trabajo diario, traducciones, posibilidades, novedades en el CoLab...
- Roles de facilitadora, secretaria y cronometradora (rotación según las estaciones)
- Desarrollo de una reunión: 1-Ronda de inicio, 2-Puntos en la agenda y 3-Ronda de cierre

Trimestrales

- Reuniones estratégicas de 3h
- Brainstormings, reflexiones profundas y otras dinámicas de grupo
- Sprint de trabajo para avanzar la planificación de la estructura del círculo y del plan de negocio

Diseño Incremental

Siguiendo los principios de *Usar soluciones lentas y pequeñas, Aplicar la autorregulación y aceptar la retroalimentación* y de *Usar y responder al cambio con creatividad*, en el **diseño incremental** empezaremos con un diseño simple y alcanzable, y a través de ciclos repetitivos de evaluación y ajustes, aprovecharemos lo aprendido durante el desarrollo y el uso del diseño para realizar modificaciones que agregan nuevas capacidades funcionales y que optimizan la eficiencia o el rendimiento de nuestro diseño.

01.

Creación del Círculo

Propuesta de creación del círculo de traducción, con un **primer esbozo de la esfera y objetivos** del círculo de traducción para poder empezar a traducir y desbloquear los fondos del presupuesto de traducción.

02.

Empieza a entrar trabajo...

Creación del espacio de trabajo en Google Sheets para organizar, repartir y visualizar los trabajos hechos y por hacer.
Creación de una matriz de precios.

03.

Necesidad de asentar las bases de lo que será nuestro plan de negocio

La mayoría nos sentimos perdidos en esta etapa. Luiza se propone para **ludificar el proceso de plan de negocio** usando en tablero de Miro para que así todas podamos poner nuestro granito de arena.

04.

Estamos esparcidas en muchas plataformas

A veces nos sentimos perdidas y ya no sabemos dónde mirar las cosas. Me propongo para crear el **ecosistema integral de trabajo** en Miro.

01.

Creación del Círculo de Traducción

La propuesta de creación del círculo de traducción es un documento de seis páginas que toca los siguientes puntos:

- Descripción de la propuesta
- Razón por la que debería financiarse
- Productos
- Valor añadido
- Plan de acción
- Recursos requeridos
- Medios de Verificación

La propuesta fue aprobada en enero 2021.

Capacity + funding proposal - TRANSLATION CIRCLE

- Proposal prepared by: Aline Van Moerbeke, Claudia Dörr, Luiza Oliveira, Mayi Lekuona, Melling Colorado | @Translationteam
- Proposal date: 21/12/2020
- Decision-making thread: [here](#)
- Capacity+ Project Core Team (@cpluscore user group on Slack) consent required within 14 days of proposal date above. If no objection raised by then proposal is considered consented.
- Outcome: **Consented** on 4 Jan 2021

1. Description of the proposal

Note: as short as possible, max. 150 words, for a public audience (no jargon, technical language, etc.)

The Translation Circle is a group of multicultural and multilingual individuals with a sensitivity for Permaculture Concepts across frontiers. More than just technical translation, our group offers bridges, allowing more dynamic exchanges to happen between local, regional and international permaculture groups and individuals within the PC CoLab as to its external collaborators and followers.

Emerging from the Capacity+ full proposal, this translation circle service is also a prototype of a regenerative enterprise model that offers translation services **to collectives of people and individuals across the planet who are looking for a technically knowledgeable and culturally sensitive translation service of material that is directed towards Design for Sustainability**. We feel this ecological niche allows us to help accelerate succession to a truly sustainable future whilst generating right livelihoods in the socio-economic environment.

Our translations support and promote social diversity, inclusivity and accessibility (Integrate rather than Segregate). For the moment, the main focus of our translation work will be on written texts, bringing interesting existing resources to a much wider audience (Catch and Store Energy).

2. Why should this be funded through Capacity+?

Note: The rationale for why this should be approved. How does it align with Capacity+ domain and aims? How does it improve upon and fit in with the work Capacity+ is currently doing? How does it increase the capacity of the CoLab to fulfil its own (the CoLab's) aims? Explicit references to the [Capacity+ proposal](#) makes this much stronger!

As in the Capacity+ full proposal, we propose to build capacity for learning and evaluation across the whole CoLab (aim 10). We are attempting to embed a culture of learning, accountability, and evaluation in line with the social learning approach we take towards governance, facilitation, and digital collaboration skills.

02.

Espacio de Trabajo & Matriz de Precios

El **Espacio de Trabajo** creado en Google Sheets es un hoja de cálculo disponible para todo el equipo con la información de los trabajos que nos entran. Los menús desplegable con código de colores facilitan la actualización y la visualización de las tareas.

La **Matriz de Precios** nos permite calcular fácilmente los precios a la hora de realizar presupuestos. Al estar llena de fórmulas, todo se calcula automáticamente al poner el número de palabras por traducir.

	A	B	C	D	E	F	G
1	Received on	Document Title/Link to Original	Client	Deadline	Dutch	English	French
4	November 2020	Diversity Stipends	Colab (Philipp)	-	Not Necessary	Source	Submitted
5	February 2021	White Supremacy culture	Aimee	-	Not Necessary	Source	Submitted
6	February 2021	Comm Guild form	Colab (Luis)	-	Submitted	Source	Submitted
7	February 2021	User's guide part 1 - How to get involved	Colab	-	Submitted	Source	Submitted
8	March 2021	Orientations Instructions	Colab (Naomi)	-	Submitted	Source	Submitted
9	March 2021	Discover/Promote events in the global permaculture movement	Colab (Naomi)	-	Submitted	Source	Submitted
10	May 2021	De Deep Adaptation à Adaptation Radicale	Adaptation Radicale (Jem et Julien)	May 30th	Not Necessary	Submitted	Source
11	May 2021	SEEDS Academy website	MBC Ambassador's Subcircle	-	Not Necessary	Source	Not Necessary
12	May 2021	SEEDS Academy Journey website	MBC Ambassador's Subcircle	-	Not Necessary	Source	Not Necessary
13	June 2021	EUPC2021 Social Media text	EUPN	asap	Completed	Source	Completed
14	June 2021	EUPC2021 Promotional text	EUPN	asap	Completed	Source	Completed
15	July 2021	MBC Academy	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
16	July 2021	MBC Academy Journey	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
17	July 2021	application form	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
18	July 2021	growing mission	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
19	July 2021	checklist	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
20	July 2021	badge application form	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
21	July 2021	evaluation form	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
22	July 2021	ambassador bounties	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
23	July 2021	MBC	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
24	July 2021	MBC about	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
25	July 2021	MBC Alliances	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
26	July 2021	MBC Co-op Proposals	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
27	July 2021	Co-op Proposal Template	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-
28	July 2021	Co-op Proposal Quiz	SEEDS	middle of Oct	Not Necessary	Source	-

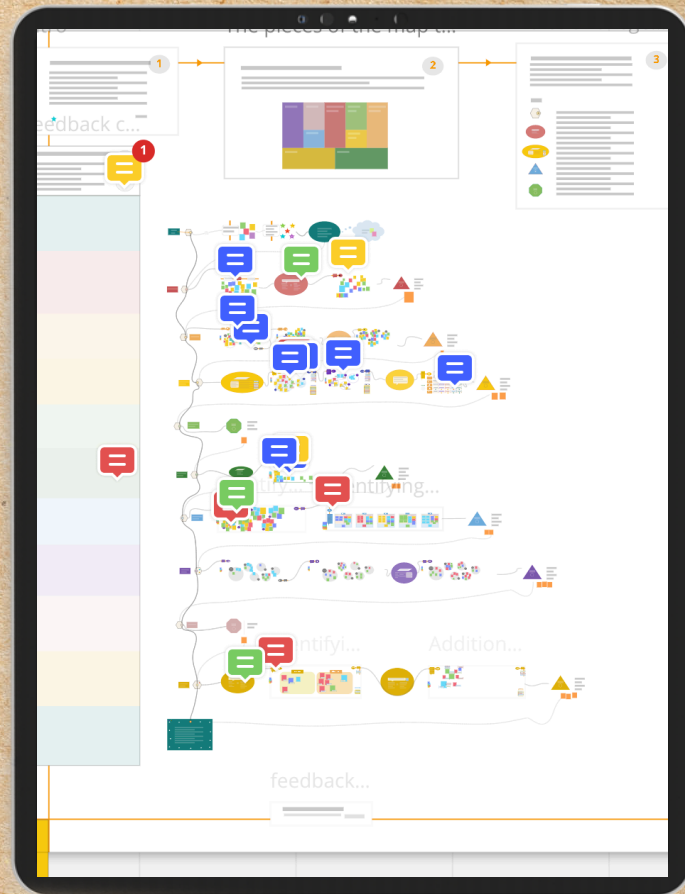
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
1		Colab (20% discount?)				Affiliated people (10% discount?)				External			
2		Standard content		Technical content		Standard content		Technical content		Standard content		Technical content	
3		No Urgent	Urgent	No Urgent	Urgent	No Urgent	Urgent	No Urgent	Urgent	No Urgent	Urgent	No Urgent	Urgent
4	ENG-FRA	0.10	0.12	0.15	0.18	0.11	0.14	0.17	0.20	0.12	0.15	0.19	0.22
5	ENG-GER	0.12	0.14	0.18	0.20	0.14	0.16	0.20	0.23	0.15	0.18	0.22	0.25
6	ENG-IT	0.10	0.12	0.15	0.18	0.11	0.14	0.17	0.20	0.12	0.15	0.19	0.22
7	ENG-PO	0.10	0.12	0.15	0.18	0.11	0.14	0.17	0.20	0.12	0.15	0.19	0.22
8	ENG-SPA	0.10	0.12	0.15	0.18	0.11	0.14	0.17	0.20	0.12	0.15	0.19	0.22
9													
10		Discount? Discount(dec.)				*This prices are taken from the internet, we can fix the real amounts during next meeting.							
11	Colab	20%	0.2	Urgent prices are 0.03 more per word									
12	Affiliated	10%	0.1	Translations to German are more expensive, comparing to roman languages.									
13													
14		Extra for urgent work				0.03							
15													

03.

Ludificación del Plan de Negocios

El tablero Miro de **Ludificación del Plan de Negocio** está dividido en varias etapas según las secciones del plan de negocio. Cada persona se ha asignado un color para que se puedan identificar fácilmente las aportaciones y los comentarios. Además, el formato de pizarra y post-its es ideal para los brainstorming.

La pizarra estuvo abierta un par de meses para que cada una pudiera aportar sus ideas a su ritmo y se puso una fecha de cierre para poder empezar con la cosecha de ideas.



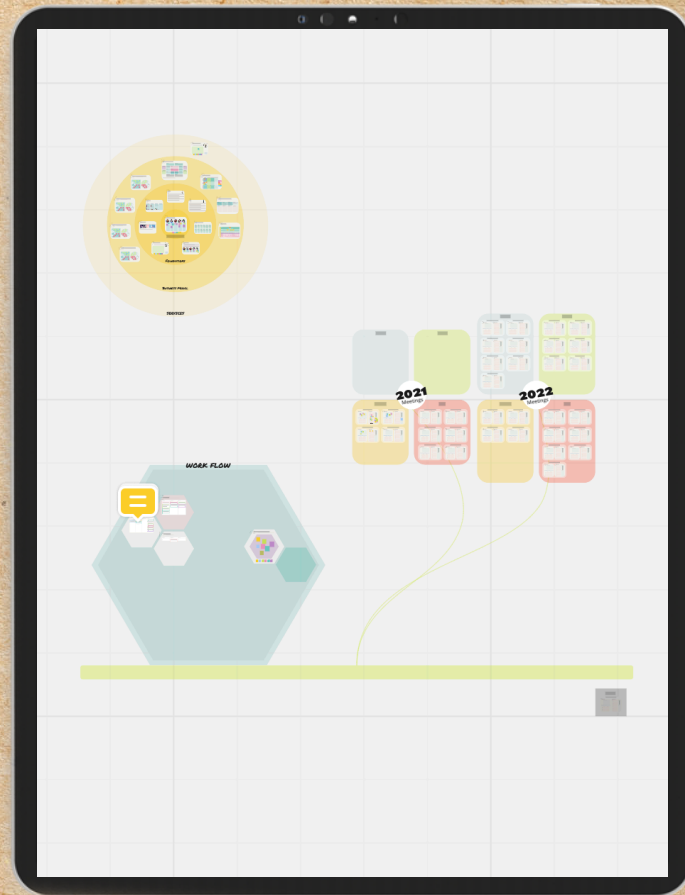
Para ver el [tablero Miro](#).

04.

Ecosistema Integral de Trabajo

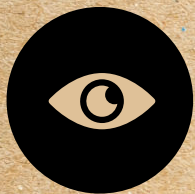
El **Ecosistema Integral de Trabajo** nos permite integrar todo en un mismo lugar:

- En el Sol, encontraremos las bases de nuestro círculo, divididas en zonas:
 - Paisaje interior (mensajes de aprecio)
 - Fundaciones (roles, calendario, link al zoom...)
 - Plan de Negocio (obligaciones fiscales, OKR...)
 - Servicios (brainstorming de ideas de servicios)
- En las flores encontraremos los registros y dinámicas para las reuniones
- En el hotel de insectos encontraremos todo lo relacionado al flujo de trabajo (tableros Kanban y demás)



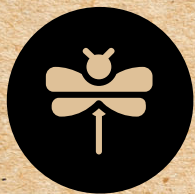
Para ver el [tablero Miro](#).

Principios en el Diseño del Modelo de Negocio



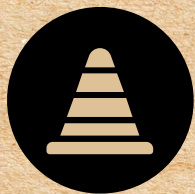
Observar & Interactuar

- Observar y entender mejor nuestra visión colectiva para co-crear un proyecto que se alinee con las éticas y nuestros propósitos individuales y visión para el futuro.
- Hacer visibles las posibilidades que ya existen dentro del PC Colab y alrededor de él.



Usar & Valorar la Diversidad

- Usar y Valorar nuestra diversidad individual y grupal: recursos, habilidades, conocimientos, energía,...



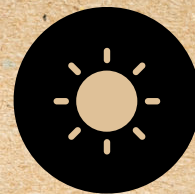
Usar los Bordes & Valorar lo Marginal

- Observar nuestros bordes y nuestros límites
- Ver si con el apoyo de las demás podemos salirnos un poco de nuestra zona de confort



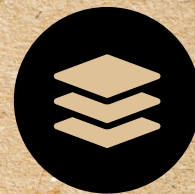
Usar Soluciones Lentas & Pequeñas

- Tomar el tiempo para entender e integrar el proceso de creación de un modelo de negocios
- Tomar el tiempo de reflexionar jugando en vez de intentar ir rápido



Captar & Almacenar Energía

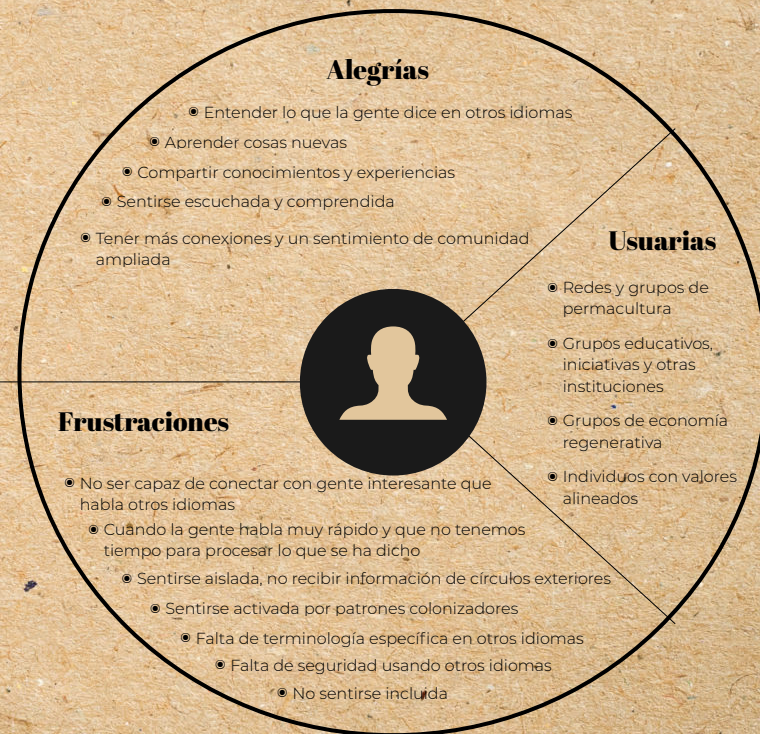
- Permitir que el equipo trabaje colectivamente de forma asincrónica utilizando herramientas visuales (con el tablero Miro), para que cada persona pueda completarlo a su propio ritmo.



Amontonar Funciones

- Crear un proceso de modelo de negocio que podría ser utilizado por otros círculos dentro del COLAB y otros grupos de permacultura.

Propuesta de Valor



Plan de Negocio Cuarta Vista



CONOCIMIENTO

Pérdida de Sabiduría

- Las referencias específicas de la cultura se pierden y son difíciles de reproducir en el idioma de destino
- Enfoque mecánico durante la traducción
- Pérdida por brecha tecnológica/brecha generacional
- Falta de terminología relacionada con el tema.
- Algunas personas confían demasiado en los servicios de traducción y no creen en sus propias capacidades.

Generación de Sabiduría

- Compartir las mejores prácticas basadas en el lugar en su forma más simple: encontrar la esencia (debido a la necesidad de baja tecnología y bajo acceso a datos, inclusión)
- Honrando la atención a los detalles y transfiriendo cada aspecto
- Traer conocimientos de otros idiomas, u otros lugares geográficos
- Formaciones

Aliados Clave

- COLAB
- Nuestras organizaciones (PC Ibero, PermaMed, La Casa Integral, Las Acacias...)
- Guerrilla Translators
- Otras diseñadoras de permacultura
- SEEDS
- Grupos de activistas

Actividades

- Traducción de eventos en directo
- Traducción de material escrito (cursos, libros, páginas web...)
- Servicios de edición
- Talleres de lenguaje inclusivo, el lenguaje como diseño
- Interpretación simultánea, traducción de fuentes de audio

Recursos

- Recursos tecnológicos (ordenador, línea telefónica, conexión a internet, auriculares...)
- Recursos humanos (gerentes legales y financieros, desarrolladores de estructuras...)
- Recursos económicos (efectivo para pagar gastos, facturas...)
- Recursos intelectuales (documentos de referencia, glosarios...)
- Infraestructura virtual (sitio web, servidores, plataformas de aprendizaje)

Costes y Riesgos Financieros

- Comisiones bancarias
- Gastos fijos de estructura empresarial
- Facturas (internet, luz...)
- Tarifas del sitio web (servidor, dominio, complementos...)
- Tarifas de software (Happyscribe...)
- Sueldos

Responsabilidades

- Promoción de la inclusión, la accesibilidad y la diversidad
- Crear puentes para abordar las brechas culturales y las dinámicas de opresión.
- Dar visibilidad a las necesidades lingüísticas, culturales y sociales de un grupo
- Hacer que la permacultura y otros proyectos regenerativos sean más accesibles para las personas que no hablan inglés

Propuesta de Valor

- Ofrecer servicios de traducción profesional a todas las personas que comparten los valores de la permacultura y necesitan traducir sus materiales escritos, eventos, etc.
- Identificar, registrar y archivar el trabajo valioso que se realiza en todos los idiomas y áreas geográficas, lo que permite la polinización de conexiones a través de las redes CoLab.

Sostenibilidad cuando el producto llega a fin de vida

- Se busca un impacto positivo duradero en el círculo de influencia de la persona usuaria

Sostenibilidad durante el uso del producto

- Uso de servidores ecológicos y éticos.
- Uso de servicios de código abierto

Segmentos de Cliente

- Redes y grupos de permacultura (Colab, EUPN, IPC, PWG, Permayouth)
- Grupos educativos, iniciativas y otras instituciones (p.ej. Gaia Education, Plants for a future...)
- Grupos de economía regenerativa (SEEDS, Fiare, Triodos bank...)
- Individuos con valores alineados

Relación con el Cliente

- Servicios personalizados
- Autoservicio (glosario en línea abierto a la comunidad)
- Relación comunitaria

Canales

- Email
- Slack
- Zoom
- Página Web
- Redes Sociales

Beneficios Sociales

- Justo sustento del equipo
- Enriquecimiento de nuestras traducciones al trabajar con personas de diferentes orígenes lingüísticos, culturales y sociales.
- Inclusividad y Descolonización
- Mejora de la comunidad en el Colab

Beneficios Ecológicos

- Empoderar a las personas que obtendrán el conocimiento que buscan para marcar la diferencia.
- Reducción de los viajes aéreos o el tráfico en general realizando reuniones en línea en lugar de reuniones presenciales

Beneficios Financieros

- Financiamiento de PC Colab
- Pagos por nuestros servicios
- Ayudas



SOCIEDAD

Cargas y Costes Sociales

- Falta de presupuesto para trabajar en obras/proyectos que realmente nos importan
- Necesidad constante de estar en línea para mantener el flujo de trabajo
- Dependencia de las grandes corporaciones (Google, Gmail...)
- La glorificación de "estar ocupado"
- Impresión de no ser bueno o buena en idiomas, baja autoestima para ciertas personas.
- El estatus vinculado a tener acceso a contenido en línea

Cargas y Costes Ecológicos

- Huella ecológica por tecnologías virtuales (Software, servidores...)
- Huella de objetos fabricados (ordenadores, teléfonos, auriculares...)



ECOLOGÍA



FINANZAS



¿Cómo ha ido todo?

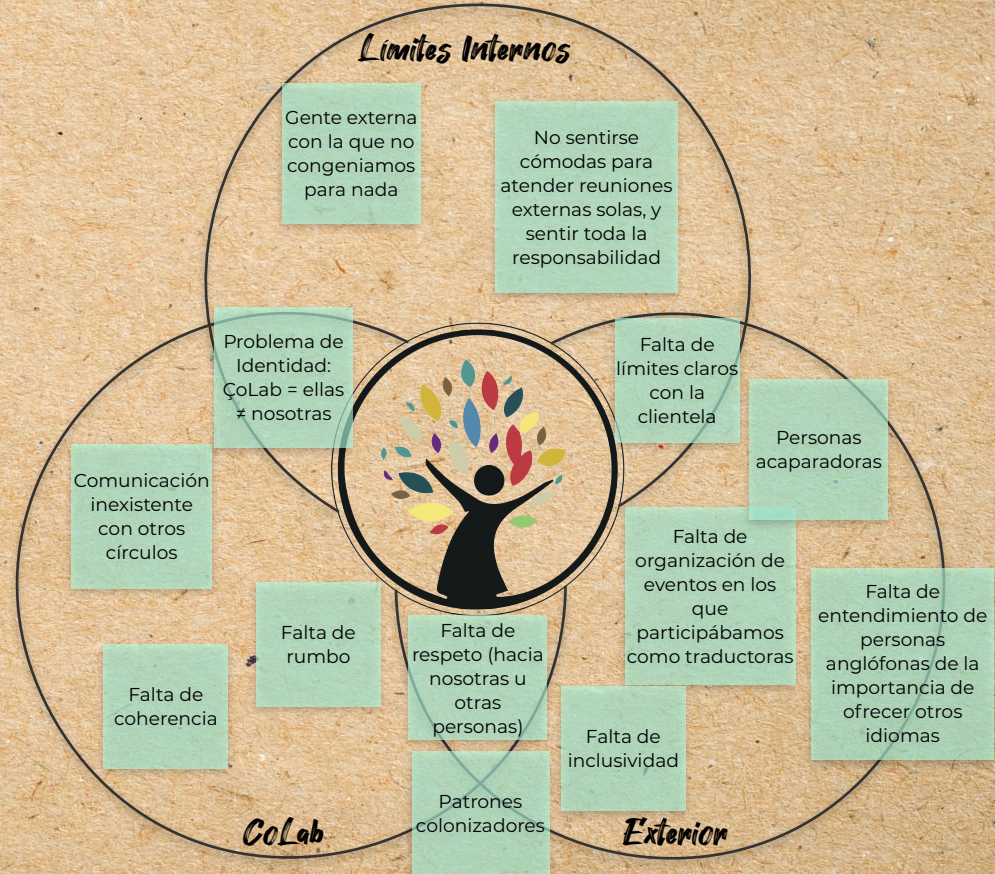
Retrospectiva, Evaluación del diseño

Evaluación

Estructuras Invisibles y Límites

Durante el proceso, nuestro círculo se ha enfrentado a una **multitud de sectores externos** que no habíamos anticipado al movernos en círculos de permacultura. Algunos de estos sectores venían del CoLab mientras que otros venían de personas con las que colaboramos en eventos.

Aunque estemos muy contentas de nuestra dinámica interna, algunos de estos sectores han sido lo suficientemente fuertes para alterar nuestra motivación en el proyecto.



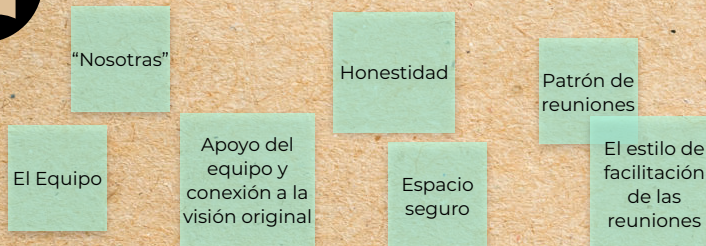
Retrospectiva

(Deep Dive - Diciembre 2021)



SIGUE

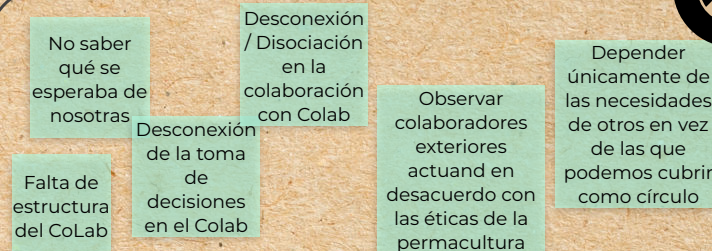
¿Qué nos ha ayudado a seguir adelante?



El equipo y el espacio seguro que hemos creado.

¿Qué nos ha frenado?

PARA

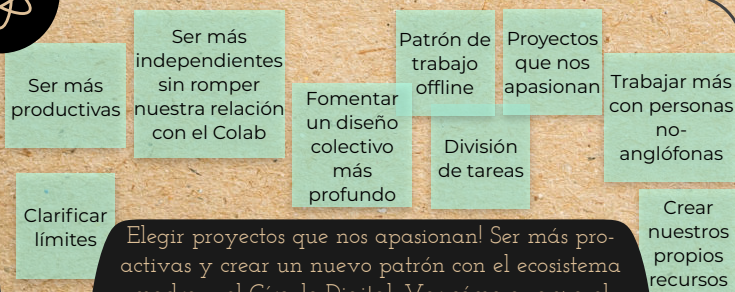


La falta de estructura y la desconexión con las demás personas del Colab nos han frenado.



INVENTA

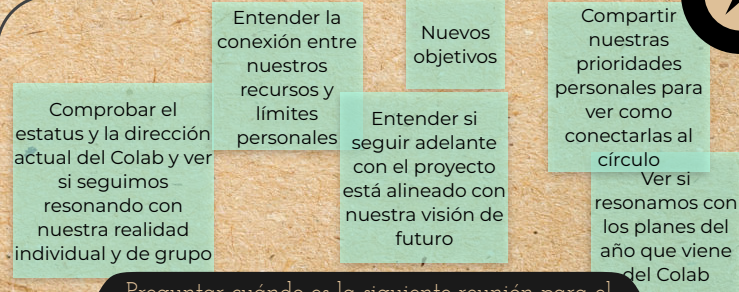
¿Qué podemos hacer de otra manera?



Elegir proyectos que nos apasionan! Ser más pro-activas y crear un nuevo patrón con el ecosistema madre y el Círculo Digital. Ver cómo avanza el proyecto del Círculo General.

¿Qué podemos hacer ahora?

ACTÚA



Preguntar cuándo es la siguiente reunión para el Círculo General

Ajustes

Para salirnos de la gran desmotivación que nos entró a finales del 2021 a raíz de la Convergencia Europea de Permacultura (#EUPC2021), podríamos intentar realizar ciertos ajustes antes de abandonar completamente el proyecto.

Proacción

Ser más productivas en el Colab, en vez de esperar que nos contacten.



Límites

Poner límites claros a la clientela (fecha límite de entrega de material, costes extras por volver a repetir el trabajo por cambios en el material,...).



Recursos

Crear recursos propios para compartir en varios idiomas



Escucha

No perder el norte, y seguir a la escucha de nuestras necesidades y límites personales y grupales.

Evaluación del diseño

Positivo



- Desarrollo incremental como solución lenta y pequeña
- El equipo
- Eficacia en el trabajo
- Poner nuestros límites como grupo muy al principio del proceso

Mejorable



- Comunicación con el resto de círculos de COLAB
- Seguimos sin saber exactamente cuál es la dirección general de los demás círculos
- Sensibilización de la gente a la inclusividad en el lenguaje
- Definir límites claros a la clientela

Interesante



- Seguir formándonos para adquirir nuevas habilidades (interpretación)
- Trabajar en directo desde tres franjas horarias



*¿Qué has sentido durante
este diseño?*

Reflexión de la Diseñadora

Reflexión

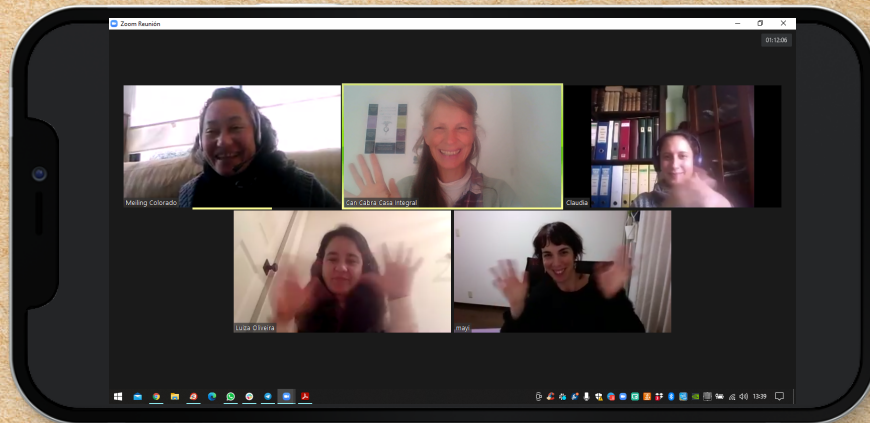
Reflexión

Trabajar en equipo es gratificante en todos los sentidos, sobre todo cuando todas las personas que lo forman emanan esa energía positiva y cariñosa. Hemos llorado juntas, reído juntas (o cada una a nuestro turno) y siempre hemos estado a la escucha de las demás, para animarnos mutuamente y recordarnos lo fuertes y capaces que somos.

Si tuviera que definir todo el proceso con un único concepto, ese sería el de:

Cuidado de las Personas

Aún enfrentándonos a nuestros límites personales, o frente a frustraciones externas, siempre hemos sido capaces de hacer muestra de respeto y empatía. Y siempre hemos salido de nuestras reuniones con la energía recargada.



Milesker!

Gracias a las personas maravillosas que forman este equipo y con las que aprendo el valor de la hermandad y de la escucha.

Love you all!

